

SOBRE LA EVOLUCION DE  
PL- A PLL- Y CL- A CLL-  
EN ARAGONES ANTIGUO

La lectura de los documentos que transcribe Agustín Ubieta<sup>1</sup>, pertenecientes a los siglos XII y XIII y a la colección de diplomas que se guardan en el monasterio cisterciense de Santa María de Casbas (Huesca), nos ha hecho reflexionar sobre la evolución de los grupos consonánticos cuyo segundo elemento, en latín, era el fonema líquido |l| y, muy especialmente, sobre *pl-* y *cl-*.

De los 87 documentos de que consta la colección, uno de los cincuenta y cuatro, dedicados a ventas, donaciones y entregas personales al monasterio, presenta unos rasgos lingüísticos muy peculiares respecto al tratamiento de los grupos consonánticos.

El documento en cuestión ocupa el n.º 54 de la numeración de Ubieta, tiene fecha de 19 de agosto del año 1261 y su escriba fue un tal García Frontín, según se lee al final del mismo:

«Yo Garcia Frontin, scrivano publico de Casvas, est testament scrivie e est sig [signo] nal fiz»

El texto del documento recoge el testamento de un tal Ramón de Alcolea, que apareció citado tres veces en la colección de Ubieta:

— La primera, en el año 1222, mes de diciembre, como autor de una carta fechada en Casbas: *Raymundus de Alcholeya, precepto domine memorate abbatisse, hanc cartam scripsit et hoc sig [signo] num fecit*<sup>2</sup>.

— La segunda, el 1 de marzo del año 1259, como testigo en un cambio de un «campo» entre Inés de Ripas, abadesa del monasterio de Casbas y Gil el baile; por esta cita sabemos que era capellán y familiar (con el significado de sirviente eclesiástico) del monasterio: *Son testimonias de amas las partidas don Ramon de Alcholeya et don Garcia Lavata, capellans e familiars dest monesterio*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Vid. *Los documentos de Casbas*, Valencia, Textos Medievales, Anubar, n.º 21, 1966.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, pág. 55, n.º 33.

<sup>3</sup> *Op. cit.*, pág. 82 n.º 52.

— La tercera vez es en el documento que estudiamos del año 1261, en que se dice que es clérigo: *yo don Ramon de Alcoleya, clerego de Sancta Maria de Casvas*<sup>4</sup>.

#### I.—LAS GRAFIAS DE ESTOS GRUPOS CONSONANTICOS

En este documento, nos llaman la atención las grafías que representan la combinación de los sonidos *cl* o *cll* y *pl* o *pll*. Recogemos a continuación los sintagmas donde aparecen estas combinaciones:

a) El grupo *cl-* latino se encuentra en las siguientes frases:

- «yo don Ramon de Alcoleya, *clerego* de Sancta Maria de Casvas».
- «el moleyno de Formiga que yes *cllamado* de Alcoleya».

b) El grupo *pl-* latino se halla en los siguientes sintagmas:

- «estando en buen seso e en *plena* memoria fago mi testament».
- «mas aya *pleno* poder de lexar las casas».
- «lexo a Marchesa una vigna en el *plano* que affronta en vigna de Pero de Aviau».
- «e ella que se pare a toda mi defuncion *compllidament*».
- «a qui do *pleno* poder de seder spondaleros».
- «e fagan *compllir* todas estas cosas».

Para el grupo consonántico *bl-* siempre aparece la misma grafía: «en via *publiga*» (tres veces) y «*scrivano* *publigo*» (una vez).

La representación de los dos grupos *cl-* y *pl-* ofrece una vacilación manifiesta en este documento.

El grupo latino *cl-* se encuentra en dos ocasiones, representado en una de ellas con grafía originaria (*clerego*) y en la otra con grafía «evolucionada» (*cllamado*). Las dos palabras pertenecen a distinta procedencia y se usan en diferentes niveles de habla. El término *clerego* designa un oficio de una categoría eclesiástica; la conservación en la escritura del grupo *cl-* se podría explicar por ser una palabra semiculta que ha sonorizado la *-c-* intervocálica, pero ha mantenido la *l* sin palatalizar, como en castellano, que no ha dado *ll*. No obstante, el porcentaje de una grafía u otra arroja un

<sup>4</sup> *Op. cit.*, pág. 84, n.º 54.

50 % para cada una de las dos posibilidades. Sin embargo, la forma verbal *yes cllamado*, a nuestro parecer, corresponde a la actual pronunciación del grupo *cll-* en las hablas ribagorzanas, es decir, a la combinación en el decurso del fonema sordo |k| y el fonema |ʎ|.

Las grafías *pl-* y *pll-*, en este documento, muestran mayor variedad de formas en las siguientes palabras: *plena*, *pleno*, *plleno*, *plano*, *compllidament* y *compllir*. En total contamos seis casos que atestiguan una clara vacilación en escribir *pl-* o *pll-*; el grupo originario aparece tres veces y el grupo evolucionado otras tres; a ambas grafías les corresponde el cincuenta por ciento de frecuencia de aparición.

El adjetivo «lleno, -a» presenta en el texto dos variantes; una respecto al género *pleno*, *plleno* (masculino) frente a la forma *plena* (femenino) y otra respecto a las grafías; en una ocasión con *pl-* (*pleno*, *plena*) y en otra con *pll-* (*plleno*).

Ante estas vacilaciones en la escritura nos planteamos las siguientes cuestiones:

1.<sup>a</sup> ¿Los grupos *pl-* y *pll-* son distintas grafías que representan la conservación del grupo latino *pl-* como en catalán y en alto-aragonés actuales?

2.<sup>a</sup> ¿Los grupos *pl-* y *pll-* son dos grafías distintas que se utilizaban en este documento para representar una pronunciación similar a la que realizamos los hablantes del dialecto ribagorzano en la actualidad?

En la palabra *plano* (castellano «llano») aparece una sola vez este grupo y no podemos deducir la vacilación de grafías, pero tampoco podemos asegurar qué sonidos representa si la combinación *pl* o la combinación *pll*.

Sin embargo, en los términos procedentes del verbo latino *c o m p l e r e*, encontramos dos palabras que pertenecen a distintas categorías como son el verbo *compllir* y el adverbio *compllidament* escritos con la grafía evolucionada *pll*.

## II.—OPINIONES Y DOCUMENTACION SOBRE LA EVOLUCION DE ESTOS GRUPOS CONSONANTICOS

Recopilamos, a continuación, la opinión de algunos autores y la documentación sobre la palatalización de la *l* en este tipo de agrupación consonántica; procuramos seguir un orden cronológico.

1.—Saroïhandy, en 1896, acerca de la palatización de *l* en los grupos consonánticos del habla de Graus, escribe:

«Aparece también *l* palatalizada en los grupos *pl*, *bl*, *cl*, *gl*, en tanto el castellano los ha conservado: *plaza*, *abllá*, *dobllá*, *cllaro*, *encllusa*, *renglla*»<sup>5</sup>.

Unos años más tarde, en 1906, Saroïhandy, además de anotar la palatalización de la *l* conservándose la consonante precedente, comprueba que, en algunas palabras, el grupo *gl* pierde la primera consonante después de la palatalización del segundo elemento, como en *glera* > *gllera* > *llera*:

«L' hora me va apremiant, però no puch deixar de senyalar una particularitat fonètica molt curiosa, que's trova a Aragó lo mateix qu'a Catalunya. Vui parlar de la transformació en *ll* de la *l*, quan es segón element d'una combinació de consonants: *pllorà*, *bllanca*, *cllaú*, *flama*, *unflà*, *burlla*, en lloch de *plora*, *blanca*, *clau*, *flama*, *unflà*, *burla*. En la combinació *gl*: *glera*, *glàrima*, *cingla*, cau la *g* després del cambi de *l* en *ll*: *llera*, *llàrima*, *cinlla*. També's diu *llesia* o *esllesia* per *glessia* (*esglessia*)»<sup>6</sup>.

2.—Mossèn Antonio Navarro, en 1906, presenta una comunicació al Primer Congreso Internacional de la Lengua Catalana, celebrado en Barcelona, sobre las hablas de Ribagorza. En ella, entre otros rasgos, se fija en la típica pronunciación de los grupos consonánticos del ribagorzano. Navarro es el primer tratadista que compara esa realización con la de la lengua italiana y propone una explicación fundamentada en la debilidad de los órganos articulatorios, pues según este autor quienes así pronunciamos tenemos la lengua «balba». El texto de Mn. Navarro dice lo siguiente:

<sup>5</sup> J. Saroïhandy, «Misión de J. Saroïhandy en España» (1896), en Manuel Alvar, en «Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus», en *AFI*, VI, 1955, pág. 17.

<sup>6</sup> J. Saroïhandy, «El català del Pirineu, a la ralla d'Aragó», en *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana*, Barcelona, 1906. Edita: Joaquim Horta, 1908, pp. 331-334; nuestra cita en la pág. 333. El mismo autor en «Remarques sur le Poème de Yûçuf», *BH*, VI (1904), 184 f., la forma del aragonés antiguo *afellegido* (B 13a) la interpreta como \**aflegido*, poniéndola en relación con las formas dialectales modernas *blanco*, *cllaro*, *flama*, *plano*; Cfr. Yakov Malkiel, «The interlocking of narrow sound change, broad phonological pattern, level of transmission, areal configuration, sound symbolism. Diachronic studies in the hispano-latin consonant clusters *cl-*, *fl-*, *pl-*», en *Archivum linguisticum* (Glasgow), T. XV, 1963, págs. 144-173, T. XVI, 1964, páginas 1-33; véase nota 1, pág. 17.

«Un altra variant y potser la més típica es la que s'observa en la pronunciació de la *l* líquida qu'en tota la Ribagorça apareix transformada en *ll* com *pllat*, *blanch*, *pllasa*; aquest fenomen, donant al llenguatge cert cayent italià (*piatto*, *bianco*, *piazza*) acusa certa debilitat y feblesa, semblant com si els qui així pronuncien tinguessen balba la llengua»<sup>7</sup>.

3.—Mosen Esteve i Teixidor, en el tomo IV (años 1908-1909) del Boletín del Diccionario de la Lengua Catalana, se ocupa de los grupos *bl*, *cl*, *fl*, *gl*, *pl*, que se pronuncian con la segunda consonante como la *ll* castellana y la *gl* italiana. Este dialectólogo asegura que esta realización se extiende por Torrent, Velilla, Zaidí, Fraga, Lliteres, Ribagorza<sup>8</sup>.

4.—P. Barnils, en 1916, al estudiar el habla de Fraga (Huesca) anota la pronunciació *ll* de la *l* en unió de P, B, F, K, G, fenómeno general en el dialecto ribagorzano. No obstante, el dato nuevo que aporta Barnils es la realización yeísta tras *ll*, como variante combinatoria de la pronunciació ribagorzana, es decir, la combinació *ll* más y tras consonante. El mismo Barnils recoge, en el valle de Bohí, la pronunciació yeísta del tipo *pyása* por *pllasa*. Las observaciones de Barnils acerca de los grupos consonánticos que estudiamos se recogen en la cita siguiente (transcribimos por *ll* el signo usado por el autor para la consonante palatal):

«Quant al consonantisme, anotem en primer lloc, també per al català de Fraga, la palatalització de la L conxorrent en nexa amb P, B, F, K, G, fenomen ja sovint donat com a general en el dialecte ribagorçà (*azglézye* esglesia, *blán* blanc, *fló* flor, *flák* flac, *dobllá* doblar, *ásklle* estelle, *kláu* clau, *eskllop* esclop, *klaryón* guix, *pláte* plata, *klabéll* clavell, *kláre* clara); observant a l'ensem que no manquen exemples (com *ráskllye* rascle, *gllyére* les vores pedroses del riu, *pllyéne* plena, *maskllye* mascle, *doblllye* doble) en darrera la *ll* es percep un según element palatal y, que afebleix notablement l'articulació d'aquella. Mirant detingudament els exemples apuntats, no podem substraure'ns a la

<sup>7</sup> Vid. Mossèn Antoni Navarro, «El català a-n el Ribagorça», en *Primer Congrès Internacional de la LLengua Catalana*, 1906, Barcelona. Edita: Joaquín Horta, 1908, pp. 222-231; la cita en la pág. 224.

<sup>8</sup> Vid. «Escorcolls dialectals. II. Ribera baixa del Cinca», en *Bolletí del Diccionari de la Lllengua Catalana*, t. IV (1908-1909), pp. 19-21, la referencia en la pág. 20.

idea que el desdoblament de la consonant palatal (ll+y) que es constata, ocorre particularment davant de e, mancant davant les altres vocals, i principalment davant les posteriors»<sup>9</sup>.

Respecto a la pronunciación yeísta de los fragatinos los pueblos vecinos se «ríen» de su manera de hablar relacionando la tradicional fama y abundancia de los «higos de Fraga» con el marcado yeísmo en la pronunciación de estos grupos consonánticos. El dicho popular dice así:

«A Fiague cuan piou, piou figures de Fiague»

Donde el afán de ridiculizar el habla de Fraga inserta una «i» donde no debe estar, diciendo *Fiague* por Fraga; pero apareciendo en la palabra *piou* «llueve» por *pllou*.

5.—El dialectólogo Alcover, en 1921-1922, comprueba la existencia del sonido *ll* tras *p*, *b*, *g*, en el dialecto de Tamarite de Litera (Huesca)<sup>10</sup>, aunque en los ejemplos que aduce hay dos con *k*: *cllá*, *masclle*.

6.—Menéndez Pidal afirma que la *L* tras consonante tuvo diversos destinos en la Península Ibérica y refiriéndose a la actualidad documenta la palatalización de la *L* en Ribagorza, Pallars y la Litera, frente a la conservación del grupo en Aragón y Cataluña:

«El grupo de consonante *sorda*, seguida de *L*, tuvo destinos muy varios sobre el suelo de la Península. En Aragón y Cataluña se conservan los grupos *PL*, *CL*, *FL*, *plorar*, etc. En una pequeña zona entre Cataluña y Aragón, extendida por Pallars, Ribagorza y la Litera, la *l* se palataliza, *pllorar*»<sup>11</sup>

D. Ramón sostiene que la alteración de los grupos iniciales *Kl*, *Pl*, etc. es un neologismo<sup>12</sup> que tiene su sede en el Occidente de la Península, mientras que el Oriente (Aragón y Cataluña) los mantiene sin cambio alguno.

<sup>9</sup> P. Barnils, «Del català de Fraga», en *Bulletí de Dialectologia Catalana*, IV, 1916, pp. 27-45, la cita en pág. 33-34. En La Litera he oído *fyó* por *fló*, *cyáu* por *clláu*.

<sup>10</sup> Vid. Antoni Alcover, «La conjugació i quelque cosa més del dialecte de Tamarit de La Litera», en *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana*, I. XII (1921-1922), pp. 26-30, la referencia en las pp. 27-28.

<sup>11</sup> Vid. *Manual de Gramática histórica española*, 13.ª edic., Madrid, Espasa-Calpe, 1968, pág. 126. En la 2.ª edic., de 1905, que he podido consultar, no habla de este fenómeno.

<sup>12</sup> Vid. *Orígenes del español*, 8.ª edic., Madrid, Espasa-Calpe, 1976, pág. 501.

Sobre el origen y extensión de la palatalización de la *L*, Menéndez Pidal dice que puede haberse iniciado en Italia y que se prolongó, posteriormente, por el Centro de Francia y por pequeñas áreas pirenaicas tanto francesas como españolas:

«La alteración parece irradiar de Italia, donde se palatalizan  $Kll > ky$ ,  $Pll > Py$ ,  $Fll > Fy$ ; y esta alteración se repite en varias áreas extensas del Centro de Francia y en pequeñas pirenaicas, conservadas hoy día hacia Orthez (Basses-Pyrénées), en el valle alto del Aude, y lo mismo en las cuencas altas del Sur del Pirineo, desde la del Ésera hasta la del Noguera-Ribagorzana»<sup>13</sup>.

La conservación de los grupos iniciales inalterados la explica el insigne filólogo como un influjo de la pronunciación culta<sup>14</sup> en las regiones de Hispania que estaban más romanizadas, especialmente en la provincia Tarraconense. No obstante, la influencia castellana, leonesa y portuguesa desalojó el cultismo de Navarra, de casi todo Aragón y de casi todo el territorio mozárabe.

En nuestro texto no hallamos ultracorrecciones del tipo *plosa*, *flausa*, *flosa* por *clausa*, que eran usuales en los escritos de los siglos XI y XII en Castilla. D. Ramón<sup>15</sup> interpreta estas ultracorrecciones como un deseo del escriba de huir del vulgarismo con *ll* usando el grupo inicial equivocado.

7.—Ferraz y Castán recoge en su vocabulario<sup>16</sup>, referido casi todo él a Benasque, en el año 1934, las siguientes palabras con grupos consonánticos palatalizados:

a) *Palabras con el grupo PLL:*

*aplleret* 'despacio', *aplle* 'despacio', *mal apllé* 'malestar', *pllat* 'plato', *pllollo* 'piojo', *plloure* 'llover', *vente plluch* 'llovizna'.

b) *Palabras con el grupo BLL:*

*bllau* 'centeno' (el cafís ye plleno de bllau), *blleda* 'acelga', *bllecada* 'becada'.

<sup>13</sup> *Origenes*, pág. 501. Para la evolución de estos grupos consonánticos en los dialectos italianos Cfr. E. F. Tuttle, «The development of *Pl*, *Bl*, and *Fll* in Italo-romance: Distinctive features and geolinguistic patterns», en *Revue de Linguistique Romane*, 39 (1975), págs. 400-431.

<sup>14</sup> *Op. cit.*, pp. 501-502.

<sup>15</sup> *Op. cit.*, pág. 238.

<sup>16</sup> Vid. Vicente Ferraz y Castán, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1934.

c) *Palabras con el grupo FLL:*

*enflaqui(r)* 'enflaquecer', *fllama* 'llama', *fllambo* 'fanfarrón',  
*fllocá(r)* 'encajar'.

d) *Palabras con el grupo KLL:*

*acllari(r)* 'aclarar', *cllau* 'llave', *cllavillero* 'tobillo', *clluc* 'mo-  
chuelo', *escllafidó* 'canuto', *escllari(r)* 'aclarar', *escllatá(r)* 'cascar',  
*farrancllau* 'trozo de hierro viejo y pequeño', *rasclo* 'restro', *roclle*  
'corro', *seclla* 'acequia'.

8.—Badía Margarit<sup>17</sup>, en el año 1948, publicó los resultados de una excursión dialectal que había hecho por los Pirineos; en los pueblos donde se habla ribagorzano recogió las siguientes palabras con presencia de grupos consonánticos con *ll*:

a) *Palabras con el grupo PLL:*

*diaplle* 'trillo', *pesetó de pllata* 'antigua moneda de dos pesetas', *pllanta* 'planta', *pllasa* 'plaza', *pllegar* 'recoger', *pllorar* 'llorar', *plloure* 'llover', *pllover* 'llover', *plluma* 'pluma' *terrapllé* 'terraplén'.

b) *Palabras con el grupo BLL:*

*blanco* 'blanco', *blat* 'trigo', *bllau* 'centeno', *doblle* 'doble'.

c) *Palabras con el grupo FLL:*

*fllama* 'llama', *flo* 'flor', *flúixo* 'flojo'.

d) *Palabras con el grupo KLL:*

*aseclla* 'acequia', *cllau* 'llave o clavo', *cllavar* 'clavar', *cllavine-  
ro* 'tobillo', *cllot* 'hoyo, fosa', *mescllar* 'mezclar', *rascclle* 'rastros,  
bielda'.

e) *Palabras con el grupo GLL:*

*singlla* 'cincha'.

<sup>17</sup> Vid. A. Badía Margarit, *Contribución al Vocabulario Aragonés Moderno*, Zaragoza, C.S.I.C., 1948.



9.—Para el profesor Alvar, la conservación de estos grupos era general en la Edad Media, pero admite que, en el siglo XII, las ultracorrecciones del tipo *plosa*, *flosa* por *clausa* son indicios de las realizaciones con *ll* y pérdida de la consonante inicial:

«El mantenimiento de estos grupos era general en la Edad Media. Sin embargo, en el siglo XII, empiezan a aparecer ultracorrecciones (*plosa*, *flosa* por *clausa*) que autorizan a creer en la realización del proceso oclus.  $l > ll$ . Aragón no palataliza la consonante lateral, salvo en una pequeña comarca (Ribagorza), ni pierde la inicial; coincide en esto con buena parte de la Rumania, que mantiene el grupo y Ribagorza, con oclusiva y lateral palatalizada, nos hace pensar en evoluciones de la Rumania Oriental»<sup>18</sup>

10.—Rafael Lapesa afirma que la primera fase de la evolución de estos grupos consonánticos es la palatalización de la *l*. En la siguiente cita nos ofrece una visión de conjunto de los resultados de estos grupos en los dialectos hispánicos:

«Novedad del Noroeste peninsular fue la evolución de los grupos iniciales *pl*, *kl*, *fl*. La fase primera, consistente en la palatalización de la *l* en *ll*, llegó hasta Castilla. Posteriormente, en todo el territorio gallego-portugués y en casi todo el leonés, las sordas *p*, *k*, *f*, fundidas con la *ll*, produjeron los sonidos *ch* o *f* (galle-port. *chan*, *chao*, *chousa*, *chama*; leon. *chano*, *xano*, *chosa*, *xosa*, *chama*, *xama*). Ya en los comienzos del siglo XII se registran en documentos leoneses *xosa*, *Xaínez* < Flavinu. Los dialectos mozárabes, aragonés y catalán no alteraron los grupos latinos (moz. *plantain* «llantén», arag. y catl. *plan*, *pla*, *clamar*, *flama*)»<sup>19</sup>

El profesor Lapesa compara el alto aragonés con el catalán respecto a la conservación de estos grupos<sup>20</sup> y corrobora la existencia de palatalización de la *l* en Ribagorza<sup>21</sup>.

11.—G. Haensch, en 1960, en su monografía sobre las hablas de la Alta Ribagorza, presenta la evolución de estos grupos ribagorzanos en una fase intermedia entre el estadio del catalán y el del cas-

<sup>18</sup> Vid. Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, pág. 163.

<sup>19</sup> Vid. *Historia de la lengua española*, 7.<sup>a</sup> edic., Madrid, Escelicer, 1968, pp. 129-130. Hemos adaptado la transcripción fonética.

<sup>20</sup> *Op. cit.*, p. 317, «Igual que en catalán se conservan en alto aragonés los grupos iniciales de *clamá* 'llamar', *plan* 'llano', *flamarada* 'llamarada'».

<sup>21</sup> «Característica de Ribagorza es la pronunciación *klláu* 'llave', *pllóure* 'llover', *flama* 'llama'», *Op. cit.*, pág. 319.

tellano, aunque creemos que en el catalán no ha habido ninguna clase de evolución, sino más bien una conservación de los grupos latinos:

«Los grupos que tienen *l*, en cambio, han sufrido un proceso de palatalización: *pl* > *pll*, *fl* > *fill*, etc., cuyo resultado ha sido una fase intermedia entre la evolución catalana que ha conservado los grupos con *l*, por ejemplo: *plenu* > *plé*, y la evolución del castellano debida a asimilación: *pl* > *pll* > *ll*.*ll* > *ll*: *plenu* > *lleno*, *flamma* > *llama*»<sup>22</sup>

Ordenamos seguidamente aquellas palabras que recopila G. Haensch en su estudio, caracterizadas por poseer un grupo consonántico en su composición.

a) *Palabras con el grupo PLL:*

*Charramplla* 'comadrona', *espllobisboñoñea* y *pllobinea* 'lloviznar', *fiplle*, *fiplló* y *fiplllón* 'aguijón', *ixamplli*, *eixamplli* 'ensanchar', *pllá*, *plláno* 'llano', *pllanchá* 'planchar', *pllancha* 'plancha', *pllantá* 'plantar', *pllánta* 'planta', *pllantáina* 'llantén', *pllat* 'plato', *pllegá* y *repllegá* 'recoger', *plléno* 'lleno', *plléta* 'redil', *plllóm* 'plomo', *pllorá* 'llorar', *pllou a patacs* 'llueve a cántaros', *pllóure*, *pllobén*, *plloén*, *plloét*, *pllogút* 'llover'.

b) *Palabras con el grupo BLL:*

*bllánco*, *blláng*, *bllánca* 'blanco, -a', *bllat* 'trigo', *blláu* 'cereales, trigo', *blléda* 'acelga', *poblle* 'pueblo'.

c) *Palabras con el grupo FLL:*

*flláma* 'llama', *flló* 'flor', *flló de sementé* 'cólquico'.

d) *Palabras con el grupo KLL:*

*acclerí* 'aclarar la ropa', *accleridó* 'parte del lavadero', *asclla* 'astilla', *ascllá lleña* 'astillar', *cllára* 'clara del huevo', *clláu* 'llave, clavo', *cllim* 'crin', *cllót* 'hoyo, hoyo', *cllúc* 'mochuelo', *chiscllón* y *siscllo* 'ciclán', *encllúm*, *encllúsa* y *encllúza* 'yunque', *escllatada* 'desprendimiento de tierra', *mescllá* 'mezclar', *mescllis* 'animal

<sup>22</sup> Vid. G. Haensch, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, Inst. Fernando el Católico, 1960, pág. 74.

hermafrodita', *múscle* y *músclo* 'hombro', *rascllá* 'rastrillar', *rásclle* y *ráscllo* 'rastrillo', *róclle* 'treinta gavillas extendidas en forma de estrella', *seclla* 'acequia, caz'.

e) *Palabras con el grupo GLL:*

*singlla* 'cincha'.

Recientemente, el mismo autor documenta estos grupos consonánticos en la comarca del Valle de Isábena, incluida dentro del Antiguo Condado de Ribagorza<sup>23</sup>.

12.—Según Zamora Vicente, en torno al siglo XII, «los textos aragoneses acusan ultracorrecciones que autorizan a pensar en una palatalización del grupo (*plosa*, *fiosa*, por *clausa*)<sup>24</sup>. Ballarín Cornel<sup>25</sup> registra dos derivados de *clausa* en el habla viva de Benasque, *cllósá* y *clloséta* con el significado de «finca cerrada, cercana al poblado...».

13.—Ballarín Cornel<sup>26</sup> ha recogido un amplio léxico del benasqués, y lo ha publicado durante los años 1971 y 1974. Ordenamos los términos registrados por Ballarín agrupándolos por combinaciones de fonemas:

a) *Palabras con el grupo PLL:*

*ampllária* 'anchura', *apllaná* 'allanar', *apllé* 'despacio, bienestar', *apllerét* 'despacio', *apllená* 'llenar', *apllétá* 'majadear', *cantimplláno* 'terreno de pendiente suave', *compllegánsa* 'cuenca hidrográfica', *compllétes* 'función religiosa, completas', *cumplli* 'cumplir, gustar, apetecer', *dopllá* 'doblar', *dóplle* 'doblez, pliegue', *doplléta* 'moneda de dos o cuatro duros', *espllicá* 'explicar', *expllanicá* 'explicar', *esplletá* 'aumentar, cundir', *espllicatiba* 'facundia', *espllobisná* 'lloviznar', *está mal apllé* 'sentir malestar', *ixamplli* 'ensanchar', *ixupllit* 'olvido', *ixpllidá* 'olvidar', *plllana* 'llanura', *plllanáda* 'llanura extensa', *pllláncha* 'plancha', *plllansón* 'plantón', *plllantá* 'plantar', *plllantáina* 'llantén', *plllañé* 'compadecer', *plllañése*

<sup>23</sup> Vid. G. Haensch, «Las hablas del Valle de Isábena», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXX, 1974, pp. 295-314, especialmente pp. 301-302.

<sup>24</sup> Vid. *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1970, pág. 243.

<sup>25</sup> Angel Ballarín Cornel, *Vocabulario de Benasque*, Zaragoza, Inst. Fernando el Católico, 1971.

<sup>26</sup> Angel Ballarín Cornel, *Op. cit.*, y «El habla de Benasque», en *RDTrad. Pop.*, XXX, 1974, pp. 99-215.

'quejarse', *pllása* 'plaza', *pllasá* 'colocar', *pllat* 'plato', *pllatáso* 'golpe', *pllatero* 'adj. y adv., claro, evidente', *plléga* 'colecta', *pllegá* 'cosechar, coger', *plleno* 'lleno', *plléta* 'majada, redil', *pllobéda* 'lluvia', *plloixa* 'pico', *pllorá* 'llorar', *plloramiqueá* 'lloriquear', *pllorón* 'llorón', *pllósos* 'lloros', *pllobé*, *plloure* 'lover', *plluma* 'pluma', *pllumáu* 'adj., con plumas', *replano* 'descansillo', *repllegá* 'recoger', *respplandó* 'resplandor', *supplicá* 'suplicar', *terra plлана* 'llanura', *trobâse apllé* 'encontrarse a gusto', *empllumá* 'engañar'

b) *Palabras con el grupo BLL:*

*abllani* 'ablandar', *abllanidó* 'adj. que ablanda', *bllánco* 's. parte del tocino sin magro, adj. blanco', *blláu* 'centeno', *bllecáda* 'becada, cebo', *blleda* 'acelga', *bllanquinoso* 'adj. blanquecino', *bllano* 'blando', *perdiu bllanca* 'perdiz blanca', *oblligá*, *enbllanquí* 'blanquear', *terra bllanca* 'tierra de pan llevar'.

c) *Palabras con el grupo FLL:*

*aflluixá* 'aflojar', *desunfllá* 'deshinchar', *chiflletíá* 'chismear, alcahuetear', *chinflláina* 'especie de chisgarabís', *enflaquí* 'enflaquecer', *escotifllá* 'desplumar en el juego', *esflloríá* 'escoger, elegir', *flláco* 'flaco', *flláma* 'llama', *fllamáda* 'llamarada', *flléca* 'mecha', *flló* 'flor', *fllocá*, 'dar, poner', *fllocáse* 'comerse algo', *fllóco* 'esponjoso', *fllocón* 'vedija', *fllori* 'florecer, menstruar', *fllorise* 'enmohecerse', *flloridúra* 'moho', *flloriu* 'enmohecido, florecido', *fllúixo* 'flojo', *infllamasió* 'inflamación', *roflá* 'runflar', *sufflamáse* 'soflamarse', *unfllá* 'hinchar', *unflladúra* 'hinchazón', *unflláu* 'hinchado'.

d) *Palabras con el grupo KLL:*

*acllamá* 'quejarse a vivas voces', *acllari* 'aclarar', *aclarise* 'aclararse', *acllaridó* 'adj. que aclara', *anclláu* 'cierre del collar de madera de la esquila', *ancllím* 'yunque', *arroclláse* 'agruparse formando círculo', *asclla* 'astilla, raja', *ascllá* 'rajar', *cllabá* 'clavar', *cllabéll* 'clavel', *cllabílla* 'clavija, clavícula', *cllabilléro* 'tobillo', *cllas-carrascllás* 'onomatopeya que imita el sonido de las castañuelas', *clláu* 'lave, clavo', *cllápo* 'mancha', *a cllaps* 'a manchas', *cllim* 'crin', *cllósa*, *cilloséta* 'finca cerrada, próxima al poblado', *cllot* 'fosa', *cllóta* 'hoya', *cllúc* 'ave nocturna', *cllucá* 'guiñar', *carrasclleta* 'juguete hecho con una nuez', *encllabíllá* 'enclavijar', *escllafidó* 'tronera', *escllafit* 'estallido', *escllari* 'enjuagar', *escllatá* 'cascar', *farrancllau* 'cualquier trozo de metal viejo', *máscillo* 'macho', *mescllá* 'mezclar', *mescllizo* 'mestizo', *móscillo* 'parte alta del brazo', *rascllá* 'rastrillar', *rasclladíso* 'rastrilladuras', *rascllo* 'rastrotro', *rascllet* 'rastrillo', *roclle* 'ruedo', *séclla* 'acequia', *secllá* 'limpiar acequias', *siscllá* 'chillar', *síscillo* 'chillido', *siscllón* 'ciclán'.

e) *Palabras con el grupo GLL:*

En el numeroso vocabulario que reúne Ballarín no he encontrado ninguna palabra con la primera consonante conservada y la segunda palatalizada. En cambio, hay términos con palatalización de *l* en *ll* y posterior pérdida de la *g* como *illésia* 'iglesia', *llera*<sup>27</sup> 'lo-sa grande y gruesa', *inllada*.

14.—En un trabajo anterior nuestro<sup>28</sup> analizamos las posibles combinaciones de estos fonemas en el habla de La Litera. De dicho estudio extraemos los referente a estos grupos:

*En posición inicial*

«1.—El grupo «*bll*», por ejemplo, en las palabras «*bllanco*», «*bllat*». El grupo «*bll*» se opone fonológicamente al grupo «*pll*», cambiando el significado de la palabra, por ejemplo «*bllat*» (trigo) tiene distinto significado que «*pllat*» (plato).

2.—El grupo «*cll*» por ejemplo, en las palabras «*cllau*», «*cllot*», «*cllaró*». El grupo «*cll*» se opone fonológicamente al grupo «*fl*» en la siguiente pareja: «*cllamó*» (clamor) | «*fllamó*» (llamarada).

2.—El grupo «*fl*» por ejemplo, en las palabras «*fllaco*», «*pllat*», «*pllano*», «*pllego*».

«Al mismo tiempo que, en posición inicial, encontramos estos grupos consonánticos característicos del dialecto ribagorzano son también corrientes los grupos sencillos: «*bl*», «*cl*», «*fl*» y «*pl*».

*En interior de palabra*

«Es peculiar del habla ribagorzana la combinación de los fonemas: (|*b*|, |*k*|, |*f*|, |*g*|, |*p*|) con el fonema |*l*| en interior de palabra:

— El grupo «*bll*», por ejemplo, «*dobllá*», «*oblligá*». Hay diferencia de significado entre el grupo «*bll*» y el grupo sencillo «*bl*» en la palabra «*doblle*» (el duplo) y la palabra «*doble*» (medida de capacidad para los cereales equivalentes a unos 12 Kgs.)

<sup>27</sup> Menéndez Pidal dice que «son cultos *gloria gloria, globo*; pero no lo parece *glera glarea*, que también tiene la forma de *lera* (en Santander), además de *llera*, que aunque va en el Diccionario Académico sin nota de provincialismo, es propia de Asturias, siendo la *ll*-hija de palatalización dialectal de toda *l*-inicial (*lluna, llobo*)», Vid. *Manual de gramática histórica*, 13 edic., pág. 127.

<sup>28</sup> Vid. Antonio Viudas Camarasa, «Descripción fonológica del habla de La Litera», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, en prensa.

- El grupo «-scll-», por ejemplo, en «escllaté», «escllafá».
- El grupo «-nfil-», por ejemplo, en «unfillá», «unfillació».
- El grupo «-gll-», por ejemplo, en las palabras «regllamén», «reglle», «cinglle». Existe distinción fonológica entre el grupo «-gll-» y el grupo «-gl-» en las palabras «reglle» (regla) y «regle» (listón de albañil).
- El grupo «-pll-», por ejemplo, «repllicá», «templlá».

Hemos documentado la pervivencia de estos grupos consonánticos en el habla viva de esta comarca<sup>29</sup>; los datos allegados proceden de Santistebe de Llitère.

a) *Palabras con el grupo PLL:*

*ampllo* 'ancho', *apllaná* 'allanar', *apllausos* 'aplausos', *apllazá* 'aplazar', *apllazát* 'aplazado', *apllená* 'llenar', *apllicáse* 'aplicarse', *apllicát* 'aplicado', *arropllegá* 'recoger, cosechar', *arropllegá el mal* 'contagiarse', *case pllane* 'de clase media', *comppllicat* 'complicado', *cumplli* 'cumplir', *desamplllá* 'ensanchar', *desampllláse* 'ensancharse', *despllegá* 'desplegar', *despllegáse* 'desdoblarse', *despllomáse* 'derrumbarse', *despllome* 'derrumbamiento', *diaplle* 'trillo, diablo', *emplleat* 'empleado', *espllicá* 'explicar', *esplloradó* 'explorador', *llimplllá* 'limpiar', *llimplliadizos* 'despojos de los cereales', *llimpllo* 'limpio', *llune pllene* 'luna llena', *maltempplle* 'malhumor', *multipllicáse* 'multiplicarse', *pllláce* 'plaza', *plllagá* 'plagar', *plllane* 'llana de albañil', *plllano* 'llano', *plllantá* 'plantar', *plllantáde* 'plantación', *plllante* 'planta', *plllanté* 'vivero', *plllantadó* 'adj. el que planta', *plllat* 'plato', *plllate* 'plata', *plllaté* 'platero', *plllatedá* 'platear', *plllatino* 'platino', *plllazo* 'plazo', *plllagá* 'recoger', *plllago* 'doblez', *pllleno* 'lleno', *plllioill* 'piojo', *plllóm* 'plomo', *plllorá* 'llorar', *pllloraces* 'llorón', *plllorós* 'llorón', *plllosos* 'lloros', *pllloure* 'llover', *plllovide* 'lluvia', *plllume* 'pluma', *replllagáde* 'recogida', *replllano* 'descansillo', *replllená* 'rellenar', *replllagáse* 'recogerse', *roplllagá* 'recoger', *replllicá* 'replicar', *tempplllá* 'afinar, calentar', *terrapplllén* 'terraplén', *tresplllantá* 'trasplantar'.

b) *Palabras con el grupo BLL:*

*blllanco* 'blanco', *blllando* 'blando', *blllaqueá* 'emblanquecer, enjalbegar', *blllaqueadó* 'pintor', *blllat* 'trigo', *dobllá* 'doblar', *doblle* 'doble', *doblléte* 'moneda de oro', *malvesie blllanque* 'malvesia blanca', *oblligá* 'obligar', *oblligatori* 'obligatorio', *panse blllan-*

<sup>29</sup> *El habla y la cultura populares en La Litera*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense, Madrid, 1976, y Memoria de Licenciatura, 1974.

*que* 'variedad de uva blanca', *pobllá* 'poblar', *pobllat* 'poblado', *repobllá* 'repoblar', *terre bllánque* 'tierra destinada a cereales', *zalceñ bllanco* 'variedad de olivo'.

c) *Palabras con el grupo FLL:*

*aflamáse* 'agostarse la mies', *aflaquisé* 'marchitarse', *chifllat* 'chiflado', *desfllorí* 'marchitarse', *desfllorit* 'marchito', *desunfllát* 'deshinchado', *enflamació* 'inflamación', *fllaco* 'flaco', *fllame* 'llama', *fllameá* 'llamear', *fllmade* 'llamarada', *flló* 'flor', *flloc* 'fleco', *flloreat* 'floreado', *fllori* o *flluri* 'florecer', *fllorindangue* 'flor marchita', *fllorisé* 'enmohecerse', *fllorongo* 'golondrino, divieso', *unfllá* 'hinchar', *unfllació* 'hinchazón'.

d) *Palabras con el grupo KLL:*

*acllamá* 'aclamar', *acllamáse* 'quejarse', *anclluse* o *enclluse* 'yunque', *ascllá* 'astillar', *asclle* 'rendija, astilla', *céclle* 'acequia', *cecllé* 'encargado del turno de riego', *cllaro* 'claro', *cllaró* 'claridad', *cllavel* 'clavel', *cllaveline* 'clavelina', *cllaville* 'clavija', *cllau* 'llave o clavo', *cllot* 'hoyo', *cllote* 'hoya', *chanclle* 'muleta', *decllará* 'declarar', *decllaració* 'declaración', *enclluse* o *inclluse* 'hospicio', *entrecllarí* 'esclarecer', *entrecllaridó* 'esclarecedor', *escllafá* 'estallar', *escllafit* 'chasquido', *escllaté* 'claro en el cielo', *escllatit* 'estallido', *llune clclare* 'claro de luna', *mascllo* 'macho', *mezcllá* 'mezclar', *mezclle* 'mezcla', *rascllá* 'rastrillar', *rascllet* 'rastrillo', *rascllo* 'rastro', *recllamació* 'reclamación', *siscllo* 'ciclán'.

e) *Palabras con el grupo GLL:*

*cancingllo* 'pieza de madera para sujetar la carga', *cingllazo* 'golpe dado con la cincha', *cinglle* 'cincha', *arreglláse* 'arreglarse', *arregllat* 'arreglado', *regllamén* 'reglamento', *regllamentari* 'reglamentario', *reglle* 'regla', *trenquecinglles* 'vago'.

15.—El profesor Rohlfs relaciona la conservación<sup>30</sup>, en el dialecto gascón, de la *l* en los grupos *pl*, *cl*, *fl*, *bl* con el mantenimiento de esos mismos grupos en el dialecto aragonés frente a la palatalización de la consonante lateral y asimilación de la inicial en el castellano. Sin embargo, en una nota a pie de página aporta documentación acerca de la palatalización de la lateral y la conservación de la consonante inicial en el Departamento pirenaico francés de Ariè-

<sup>30</sup> Vid. Gerahad Rohlfs, *Le gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*, Tübingen, Edition Marrimpony Pau, 3.<sup>o</sup> édit., augmentée, 1977, pag. 151.

ge. Dada la importancia de este hecho para nuestro estudio transcribimos la siguiente cita:

«Nous notons ici la palatalización de *l* dans ces groupes comme un trait caractéristique de l'ariégeois pyrénéen, p. ex. à Foix *flhamou* 'flamme', à Auzat *blhat* 'blé', à Mèrens *plhassa*, *plheja* 'pluie', phénomène qui se répète en Ribagorza sur la limite de l'aragonais et du catalan (*fllama* = *flhama*, *blhau* 'seigle', *plloure* 'pleuvoir') et qui est à l'origine de l'it. *fiamma*, *pieno* et du castillan *llama*, *lleno*»<sup>31</sup>

16.—Lausberg anota que la palatalización de los grupos de consonante + *l* se da en macedorrumano, en algunos dialectos pirenaicos (aragonés), en dialectos italianos, en algunos dialectos franceses (Poitou, Saintonge, Lorraine) y francoprovenzales<sup>32</sup>.

17.—La búsqueda de formas con palatalización de *l* agrupada en el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica<sup>33</sup> (mapas número 25, blanco; 46, *cincha* y 48, *clavo*) nos ha proporcionado, en la zona ribagorzana, los siguientes resultados:

- Benasque (*bllánco*, *sínlla*, *klláu*)
- La Pobla de Roda (*bllánco*, *cínglla*, *klláu*)
- Benabarre (*bllánc*, *tripaléra*, *klláu*)
- Santistebe de Llitère (*bllanko*, *cinlléta*, *klláu*)
- Senet (*bllán*, *síngla*, *klláu*)

### III.—CONCLUSION

La detenida observación de los datos acumulados anteriormente nos ha hecho comprobar que la extensión de la palatalización de la *l* tras consonante, en la actualidad, se documenta a ambos lados de la región pirenaica. Unos islotes, en la zona francesa, referidos a departamentos distintos; uno en Orthez, enclavado en los Bajos Pirineos, donde se habla gascón, y otro de mayor amplitud, en el departamento de Ariège, donde se habla franco-provenzal. La zona española presenta una mayor unidad en todas las hablas ribagorzanas a excepción del islote alejado de Fraga y pueblos vecinos (véase el mapa adjunto).

Si a estos datos sincrónicos añadimos la documentación apor-

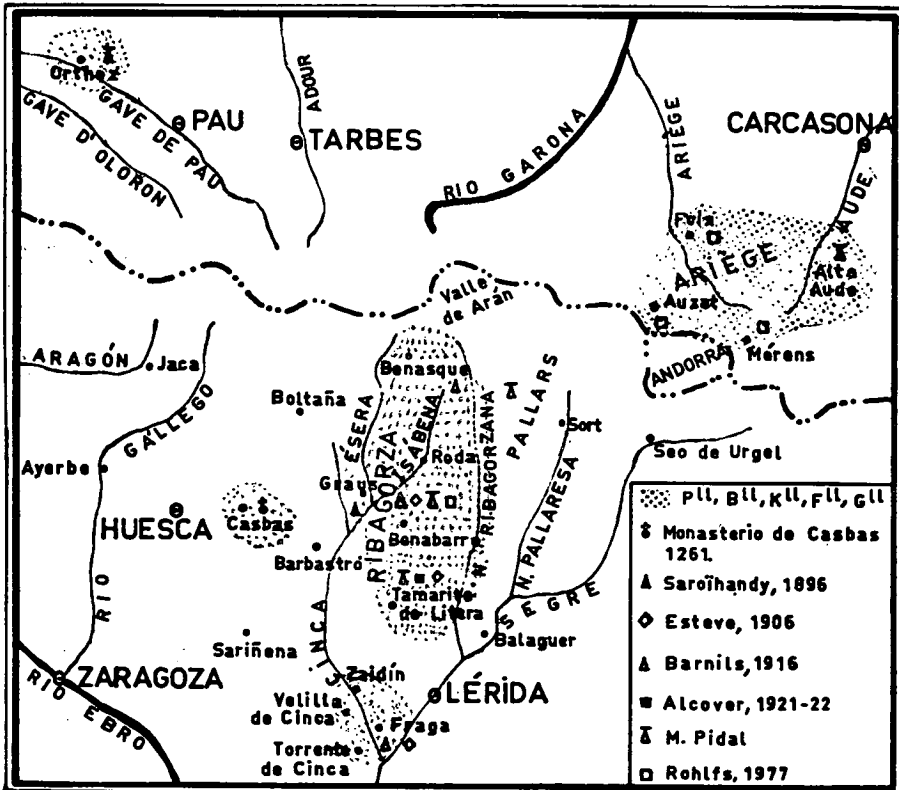
<sup>31</sup> Vid. *Op. cit.*, pág. 151, nota 220.

<sup>32</sup> Vid. Heinrich Lausberg, *Lingüística Románica*, T. I. Madrid, Gredos, 1970, pp. 334-335.

<sup>33</sup> *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, C.S.I.C., 1962.



tada por nosotros sobre el aragonés antiguo procedente del Monasterio de Casbas, cercano a Huesca, verificamos que la palatalización de *l* tras consonante se aprecia en las siguientes hablas pirenaicas: el gascón, el aragonés, el ribagorzano y el franco-provenzal.



I.- Documentación de la realización consonante más **ll** en zonas pirenaicas.

No queremos entrar en la discusión de las teorías o hipótesis acerca de la reagrupación románica del catalán<sup>34</sup>. Exponemos esquemáticamente dichas posturas:

a) Para un grupo de filólogos el catalán es una lengua dependiente de la Galorromania (Meyer-Lübke, Griera).

<sup>34</sup> Para este tema véase Kurt Baldinger, *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*, Madrid, Gredos, segunda edición corregida y muy aumentada, 1972, pp. 125-160, y B. E. Vidos, *Manual de Lingüística románica*, Madrid, Aguiar, 1973, pp. 262-270, y las indicaciones bibliográficas reseñadas en ambas obras.

b) Otros piensan que es una lengua iberorrománica (Menéndez Pidal, Meier, A. Alonso).

c) Otra teoría sostiene que existe una unidad lingüística pirenaica que comprende las lenguas siguientes: el catalán, el alto aragonés, el gascón y, tal vez, el provenzal (Rohlf's, Kuhn, García de Diego).

d) Por último, un cuarto grupo piensa que el catalán es un habla puente entre las lenguas galorrománicas e iberorrománicas (Kuen, Badía Margarit, Baldinger).

Creemos que la presencia de los grupos con lateral palatalizada en cuatro variedades lingüísticas (el gascón, aragonés, provenzal y ribagorzano) situadas a ambas laderas de los Pirineos, puede apoyar la tercera hipótesis que afirma la unidad lingüística de las hablas pirenaicas frente a las galorrománicas e iberorrománicas, sirviendo a la vez como lazo de unión entre ambas. La unidad lingüística pirenaica se ve reforzada, según los defensores de esta tesis, por la comunidad étnica, histórica, geográfica y cultural de los pueblos que habitan ambas vertientes pirenaicas.

Antes de sacar ninguna hipótesis de nuestro estudio, debemos asegurarnos de que el testamento de Ramón de Alcolea está escrito en aragonés, aunque el escriba no renuncie del todo a formas extrañas al aragonés hablado.

Rasgos aragoneses del documento: a) formas verbales: el uso de *sia* por *sea*; el empleo de *ser* como auxiliar en «los que *son* por venir», «*son* ordenados», la diptongación de la *e* en el verbo *ser* «*yes cllamado*»; b) La destrucción del hiato por medio de una *consonante antihiática*, Alcoleya por Alcolea, Lovarre por Loarre; c) Mantenimiento del género femenino etimológico en los nombres de árboles, «con todas sos arboles»; d) Conservación de la *f* inicial latina como en castellano antiguo, «fago», «fillo»; e) Mantenimiento de *ll* procedente de *L yod*: «fillo, filla, fillos»; f) Vocalización en *it* del grupo *ct*, «benedeyta, profeyto, feyto»; g) La forma *lur*, *lures* para el posesivo de varios poseedores en tercera persona, «por *lur* propio heredamiento», «salvamiento de *lures* animas»; h) El relativo *qui* «a *qui* do» con el valor de «a quienes doy»; i) Conservación de sordas intervocálicas, especialmente en topónimos, «Benasco, Canelo», «bispe»; j) La apócope de *-o* final en «testament», «tod», «Per» y de *-e* final en «perpetualment», «compllidament», «present», «tenient», «est» «fiz»; k) La presencia del adverbio pronominal «en» bajo la forma «em», «lexo... las dictas casas *quem* fagades todos annos perpetualment XII dineros de treudo a la confraria de Saliellas»; l) La no reducción del diptongo «ie» en «i» en «Saliellas, Boriell»; ll) Presencia del fonema [ʃ] prepalatal fricativo sordo con grafía *-sc-*, «conescuda», «posedescan» y con grafía *x*, «lexo»; m)

Partículas como «enquara»; «en» con el valor de «con»; n) La forma «Dieus»<sup>35</sup>, ñ) La forma «dios»<sup>36</sup>.

El texto presenta una serie de rasgos comunes al castellano y al aragonés antiguos como: a) las formas del artículo, *el, la, del, al*, y de los posesivos, *mi, mis, sos, so*; b) la sonorización de sordas intervocálicas, *publigo, publuga, Formiga*, etc.; c) la segunda persona del plural de los verbos en *-ades*, como *fagades*.

El documento muestra un castellanismo evidente como es la pérdida de *g* ante vocal palatal átona en la palabra *ermano*, cuyo origen es la palabra *germanu* que ha dado en aragonés *chermano*, *chirmán*.

A su vez, el escriba no ha podido alejarse del uso de latinismos en la redacción del documento: a) en grafías como *sancta, dicta, scripto*; b) y en el empleo de participios de presente con valor subordinado como «estantes» y «tenient»; c) léxico, *animas, spondaleros, orto, Iohan*.

Este análisis nos permite concluir que el texto examinado, a pesar de pertenecer a un documento notarial y estar escrito por un escriba (hombre letrado), refleja abundantes rasgos del habla popular de la época en que fue escrito.

Por otro lado, el hallazgo de las grafías *cll* y *pll* en este documento del archivo del Monasterio de Casbas, situado a 30 kilómetros de la antigua y romanizada Osca, en el Somontano de Huesca, nos autoriza a formular la hipótesis de que la realización de la palatalización de la *l* agrupada tuvo mayor extensión<sup>37</sup>, en lo antiguo, en las hablas aragonesas, aunque no estemos de acuerdo con Menéndez Pidal en que la causa de la posterior reducción geográfica fuera una reacción culta.

Las formas *cllamado, plleno, compllir, compllidament* de nuestro documento representan la primera fase de la palatalización que Lapesa supone para el castellano y los dialectos del Noroeste:

<sup>35</sup> Menéndez Pidal documenta la forma *Dieus* en el habla de Curueña: «Más reducidamente occidental es la conservación de *ie* ante vocal, el posesivo *mieu* domina desde Astorga a Villapedre, *Dieus* en Curueña». Vid. *El dialecto leonés*, Oviedo, I.D.E.A., 1962, pág. 43.

<sup>36</sup> Documentamos *dios* en 2.ª mitad del s. XIII adelantando la fecha propuesta por Alvar, «*deorsum* tiene numerosos derivados: *dios* (siglo XIV), *dius*, más abundante que el anterior durante toda la Edad Media; *jus, deius* (en estos casos la *u* es debida al influjo de *su s u m*)». Vid. *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, pág. 250).

<sup>37</sup> Escribe Menéndez Pidal: «Sin duda en lo antiguo la palatalización tuvo más extensión por Galia y por España, pero la reacción culta restauró en muchos lugares la correcta pronunciación de *cl-, pl-, fl-*». Vid. *Orígenes*, página 501.

«...con el Noroeste (el castellano) apalatalizó la *l* de los grupos iniciales *pl*, *kl*, *fl* (*pllanu*, *kllave*, *fllama*), aunque después siguió evolución distinta, suprimiendo la primera consonante (*llano*, *llave*, *llama*)»<sup>38</sup>.

Podemos afirmar, siguiendo el razonamiento que Badía Margarit<sup>39</sup> arguye para el castellano, que el documento en cuestión presenta la convivencia de formas originadas en dos etapas distintas:

— La primera época sería la de la fijación del grupo latino en voces populares o semicultas como: *clerego*, *publiga*, *publigo*, *pleno*, *plano*, etc.

— La segunda época introdujo la palatalización de la *l* y conservación de la consonante inicial: *plleno*, *compllir*, *compllidament*, *cllamado*, etc.

El documento da testimonio de las dos etapas en la redacción de un escriba que refleja bastante fielmente el habla popular de la época. Creemos que respecto a estos grupos consonánticos habría dos funciones de uso según los niveles sociológicos: una culta, empleada por las clases dominantes, el clero y la cancillería, y otra popular, empleada en la comunicación familiar. En realidad sería un rasgo de la situación diglósica medieval, con el uso del latín como lengua oficial y el uso de las formas vulgares como lengua familiar y popular.

Posiblemente, la representación de estos grupos palatalizados es la primera vez que se atestigua en los documentos medievales. No obstante, todavía hay muchos documentos que deben ser transcritos correctamente, y que nos pueden dar la razón o quitárnosla. Sobre este tema son esclarecedoras las palabras del prof. Ubieto Arteta acerca del estado actual del *Archivo de la Corona de Aragón*:

<sup>38</sup> Vid. Rafael Lapesa, *Op. cit.*, pág. 130. Yakov Malkiel en el artículo citado en la nota 6 estudia los resultados de los grupos consonánticos *cl-*, *fl-*, *pl-* en la Península Ibérica y presupone una fase del tipo [kʎ]. Véase, especialmente, t. XVI, 1964, pág. 29.

<sup>39</sup> «Hubo, pues, dos épocas en el tratamiento de los grupos latinos iniciales *PL-*, *CL-*, *FL-* en español, recogiendo ambas épocas voces igualmente populares (que por eso acusan, en el vocalismo y en otros procesos consonánticos, evoluciones hereditarias genuinas): la primera época consagró la fijación del grupo, repito, en voces bien populares: *plañir*, *plaza*; *claro*, *clavija*; *fleco*, *flor*; la segunda época aceptó la palatalización y simplificación en *ll-*, también en voces bien populares: *llorar*, *llave*, *llama*. Como decía, éste es el proceso más natural: de momento, conservación, luego, transformación. Y todo ello, dejando aparte los cultismos, que se quedan fieles al grupo latino (independientemente de que, por vía popular, este grupo latino se conserve o se transforme): *plástico*, *clínica*, *flamígero* son cultismos, y ello se advierte por el tratamiento de otros sonidos, además de los iniciales». Vid. «Por una revisión del concepto de 'cultismo' en fonética histórica», en *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, T. I., Madrid, Gredos, 1972, pp. 137-152, la cita en la página 150.

«...el estado actual de este archivo, como el de todos los archivos, es muy deficiente. Es decir, están bien guardados los documentos pero, a la marcha que se trabaja actualmente, se tardarán cientos de años en catalogarse todo. Está, evidentemente, lo mejor posible, pero hay fondos en los que aún no ha podido entrar nadie. Hay cosas que tienen que tener *en sacos* porque no hay nadie que pueda dedicarse a planchar pergaminos y estudiarlos. Y es ahí precisamente, donde están la mayoría de los *fondos aragoneses...*»<sup>40</sup> (el subrayado es nuestro).

Asegura Ubieto que la gran masa de documentos del siglo XII en adelante está prácticamente amontonada. Precisamente, los textos que, según nuestra opinión, son los más importantes para conocer el estado lingüístico del aragonés antiguo.

La grafía *cñ* solamente la conozco en un documento de Benasque, del siglo XVI, donde se lee: «axi con las ditas confrontaciones *enclluden...*»<sup>41</sup>.

En el momento de la sincronía actual de las hablas ribagorzanas hemos comprobado el gran auge que tienen estos grupos consonánticos en las distintas categorías gramaticales: a) sustantivos como *pllat*, *bllat*, *fllo*, *cllot*, *singlla* o *cinglle*; b) adjetivos como *aplllo*, *bllanco*, *fllaco*, *mescllizo*, *regllamentari*; c) verbos como *apllená*, *oblligá*, *chiflletíá*, *escllafá*, *arregláse* y d) adverbios como *aplle* y *apllerét*.

Cuando nos referimos a estos grupos consonánticos no se debe cometer la imprecisión de hablar de «consonante sorda más *l*» porque en estos grupos tienen vitalidad las uniones con los fonemas |b| y |g| que son sonoros; tampoco se debe decir «los grupos de oclusiva más *l*», porque la consonante F aparece con mucha frecuencia en ellos y es un fonema continuo. Por eso, es preferible referirse a estos grupos con la expresión de «grupos de consonante más *l* palatalizada».

ANTONIO VIUDAS CAMARASA

<sup>40</sup> Vid. *Andalán*, n.º 199, enero 1979, pág. 9.

<sup>41</sup> En M. de Montoliu, «Documents antics de Ribagorça», en *Estudis Romànics*, IX, 2, pp. 234 y ss., (Documentos de Benasque del siglo XVI), cito por G. Haensch, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, Inst. Fernando el Católico, 1960, pág. 75.